

TITRE DU MANUSCRIT : Tarikh de Labé = (Tarîkh de Labé)

Nom de l'auteur : Ali Ibn Muhammad (Alioune Bouba Ndiyan)

Numéro d'ordre : Cahier N° 2 Fond Vieillard (Fouta Djallon), IFAN, Université Cheikh Anta Diop, Dakar, Sénégal

Date : Inconnue

Nombre de feuilles : 4

Type d'écriture : maghrébin

Dimension du manuscrit : 19,5 cmx15 cm

Langue : Arabe

Description Sommaire : Ce document historique relate la chronique d'évènements importants qui ont eu lieu à Labé de 1285 H(1868) à 1311 H (1893). Il retrace la succession des Almamys et des chefs ainsi que leurs rivalités et les combats livrés entre eux.

1307/1889 : Alpha mamadou pâté et Almamy Bakar, tous deux fils de Almamy Oumarou en vinrent aux mains.

Almamy Bakar tua l'autre et il put prendre le commandement. Cela a eu lieu au mois de Diombinté (mois du jour de l'an)

1309/1892 : Almamy Bakar nomma Alpha Yaya chef de LABE, au mois de duldadu (2 e mois). Celui-ci tua Alpha gassimou, au mois de Sabordu DONKIN (le mois qui précède celui de la fete des mouton)

1310/1892 : Alpha Ibrahima Bassanya porta la guerre à Néguéna. Il surprit les gens de Banda Faci. Il s'empara de toutes les femmes, de tous les enfants et tous les biens.

1311/1893 : Alpha Yaya entreprit une guerre à Wobadji. C'est la dernière des guerres qui eurent lieu chez nous, au Fouta Djallon. AMEN

Ainsi soit -il

NB : Les années musulmanes ne semble pas concorder avec les années chrétiennes

Quelques erreurs semble s'y être glissées tant dans l'établissement de leur rapport que sur l'exactitude de leur situation dans le temps.

Le texte en apparence, clair et simple, est, ce me semble, un peu touffu et décousu surtout pour ce qui est de la succession

des évènements de couronnement et de révocation des chefs et almamys

Les chefs sont ceux qui résident à Labé ; ils sont sous les ordres des Almamys qui, de Timbo, les nomment ou les révoquent.

Tarick de Labé

Aliou(Aliou) mo (fils) mohammadù(Mohammadou) alla (Que Dieu) yawtanmo (pardonne) senaye (bonheur)

Wonanimo (est à lui) ko yawtana(c'est pardonner)
dibinbe(fils) makko(lui) e (et) ko lutti(ceux qui reste) e
(et) dendagal (tous ensemble) weldibe(amis) makho(lui) e (et)
fow (tous).

1285/1866 : be (ils) felli (ouvrit guerre) gubalide (razzia)
didi (deux) dendum(Diendoum) e (dans) leidi (terre) n'gabou
(N'GABU).

1286/1869 : Alpha (alpha) Gassimou(gassimou) lamina(fut nommé
chef) Labé(Labé) be(ils) yahi(allèrent) wuyuka(wouyoukha) be
(ils) rada(furent chassés) be(ils) wara(furent tués) ko (en)
dundi(abondance) e (parmi) wondibe(partisan) makkho(lui).

1287/1869 : Alpha gassimou habi(se batti) e (avec)
gedal(fils) bappa(oncle) makho(lui) modi(mody) Sellu(cellou)
Yame e(et) der(dans) leddi(terre) tukou(tiouckou).

Dioulirde (mosquée) Labé(LABE) sumi (brûla) leidi (races)
kippodu (clotures) hissi(Sauvés).

Almamy Ibrahima gedal (fils) almamy bakar mo (il) falla (veut)
konu (guerre). O (il) hewti (arrive) e (dans) nukure (une
résidence) neri (niery) hammaduya (hammadya). O (il) rutti
(revint). Almami Umaru(oumarou) dianfi(tahi) yimbé(gens)
koli(Koly) o (il) Dai(élevé) zourriyabhei(enfants)
mabhbé(eux) fow(tout) e(avec) suddibe(femmes) mabhe(eux).
Almamy umaru (oumarou) Hubi (encercla) bawo (après) dùm
(celui) sida(SIDA). Modi Mamadou yehi (parti) gubali (razzia)
dubaya (doubouya) e (dans) leidi (terre) sangala (sangala)
dembou de Labé depperé (de Labé déppéré).

Bé (il) honi¹ (pillent) be (il) rutti (reviennent) ko be (ce
sont-ils) hisube (sauvés).

1288/1871 : Almamy Ibrahima lontini (fit remplacer) mussido
(parents) almami (almamu) umaru (oumarou). Alpha Ibrahima honi

(pille) konu (des guerriers) Boton (boton). O (il) wari (tua) horeidio(le chef) mudum (d'eux) dumbi(Dumbi) e (et) yesodo (devant) kunu (de la guerre) mabhe (eux) Ammoro(AMMORO). O(il) mobi(ressemble) yimbe(gens) boton(Botton), O(il) da'i² (s'accagea- enleve) dendagal(tout ce qui est) zurria(enfants) mabhe(eux) e (et) suddibhe(femmes) mabhe(eux). Almamy umaru honi (razzie) kunnu (guerre) Moria (morya) o (il) hebali (hebali) fere (chance). Modi Siddi (siddi) Binani(Binany) Wara (fut tué) e (dans) gun (cette) kunu⁽³⁾ (guerre).

1289/1872 : Alpha Ibrahima honi konu (porta une razzia ou guerre) korobali(Korobali) aranu(le premier) e (dans) ngabou (ngabou) e (et) konu (guerre) bayaga(Bayaga). Almamy Ibrahima dianfi (trahi) horebe(les commandants) n'gabou (de n'gabou) o (il) waribe (il les tua) o (il) da' i (affaiblit -s'accagea) leidi (terre) mabhe (eux).

1290/1873 : Almamy Ibrahima gedal (fils) almamy Bakar yehi (parti) lawe (recherche) yimbe (gens) Boketo (boketo) be (ils) radimo(le chassèrent). Yimbe(gens) Bokoto nanguimo(l'attaquèrent) be(ils) warimo(ils le tuèrent) e(avec) ko(avec) hewi(ce qui est nombreux) e(dans) konu(cette guerre) mako(lui). Alpha gassimou libi (déclara la guerre) yani (tombe) e (sur) yimbe (gens) Koso(Koso) e (dans) leidi (terre) yimberin (yimbering). O (il) da'i (il enleva) suddibhe (femmes) mabhe (eux). Alpha gassimou yehi (alla) to (chez) makko (lui) wondudé (accompagne) e (avec) konu (une armée) dūdū (très nombreux) gu (celle-ci).

Alpha gassimou radama (fut chassés) ha (jusqu 'a) kollade (kolladhe). Dai (pille) leidi (terre) makko (lui) e (et) diowdi (biens) mako (lui).

1291/1874 : lambé(chef) **KOLLADE** hautiti(se revinrent) e (avec) lambe(chefs) koyin(KOYIN) e (et) lambe(chef) Timbo(Timbo) be(ils) natti(rapportèrent) Alpha gassimou Labé be(ils) mo'd'dini(ils reconcilièrent) hakkude(entre) alpha gassimou et alpha Ibrahima.

1292/1875 : Lamina (fut nommé chef) Almamy Ahmadou, Almami Ibrahima folli (revoqua) almamy umura (oumarou).

1293/1876 : Almamy Ahmadu almami Ibrahima habi (se battirent) mussido (parents) almami Ahmadu radi (chassa l'autre).

1294/1877 : Alpha gassimou wari(tua) mussido(parent) makko(lui) abdullai(abdoulaye) Alpha Ibrahima yehi(alla)

to(chez) makko(lui) be(ils) boudiri(battirent) hawre(une bataille) sattude(difficile). Radda (fut chassé) Alpha gassimou o (il) dogi (fuit) hammi (se dirrigea vers) Timbo. Ko (c'est) e(à) den (cette) hitade (année) mi (je) hodi (habita) Buba (bouba) n'diyan (ndiyan). Mussido an (un parent à moi) fati (mouru) no (qui est) whihe (appelé) abdourahman Talibe (talibé). Yurmede (que clémence) Alla(Dieu) Wonni (soit) e (avec) makko (lui).

Almami Ibrahima Yalti (sortit) mo (pour) fandi e (la) konu (guerre) n'gabou (à gabou) o (il) ari (vent) Popodara (popodara). Leidi(terre) Labé o rutti(retourna) Almamy Ibrahima fandi(il) follude(revoqua) Alpha Ibrahima Labé o (il) lammina(chef) bidde(fils) makko(lui) alfa agibu(Aguibou) - Almai Ahmadu - haure(ça c'était) timmali(n'était pas arrivé à la fin).

1295/1878 : Alpha Ibrahima honi(reduisit-razzier) konu(armée) kuttan(kouttan) - o(il) udditi(ouvrit) dum(cela), o (il) wari(tua) heubhe(des nombreux) waretebe(à tuer) mabhe(d'eux) kiklabhe (vieillards) e(et) suddibe(femmes) fu(tout) be(ils) da'a(affaiblirent)- e avec zurriabhe(enfants) mabbe(eux). Ko (c'est) e(et) den(cette) hutande(année) almamy ahmadu lammini(nomma chef) labe Alpha gassimou - Alpha Gassimou nabi(porta) konu(guerre) Kabato(Kabato) o(il) udditi(ouvrit) ton(labas) (il fut le premier à conquérir) - Alpha Ibrahima yehi (aller) kusalan(KOUSALAN), leidi(terre) niani(Niani) e (pour) wallugal(aider) Bakar Sada e(et) Habude(combattre) Yimbe(gens) kusalan(Koussalan). Yimbe (gens) Kusalan radibe(les chassèrent) dido (tous d'eux).

1296/1879 : almamy Ibrahima mussido(parent) almami umaru lamini(nomma chef) Labe (Alpha) Aguibou - o(il) folli(revoqua) Alpha Ibrahima ben(père) makho(lui) -alpha Aguibou nabi(porta) konu(guerre) korobali(KOROBALI) didabun(deuxième fois)- o dai zuriyaide(enfants) mabhe(eux) e(et) suddibe(femmes) mabe(eux) et diawlei(bien) mabhe- alpha yaya geddal fils) Ibrahima yehi(partit) e(en) gubali(guerre) sokoto(SOKOTO) - o(il) rada(il fut chassé) - wara(on tua) ko (ce qui est) héwi(beaucoup) e(de) konu(guerre) makko(à lui) - ari(ça trouve) o (il) lâmaki (n'était pas nommés chef).

1297/1880 : Almami Ahmadu folli (revoqua) alpha gassimou o (il) lammini (nomma chef) alpha(Alpha) mohamadu (mamadou) Pellelel (pellelel) Kahi(Kahi). Ko e den hitande (année) Woni (qui est) fuddode (commencement) argol (venue) fransi (des français) e (dans) FUTA DALÔ (Fouta djallon).

1298/1880 : alpha Ibrahima Fati (mourut) geddal (fils) alpha sallihu (Salihou) gndei (le jour) assewe (samedi) ``denay (neuf) raidibi (nom foulah d'un des n mois).

Hodere (une etoile) dari (brilla) dou laïti dutudi (longues) to (vers) funnage (Est) e (et) funnague (EST) nano (droit) (EST et SUD EST).

Almami ahmadou folli (vainqua) alpha Mamadou pallel KAHl - o lammini (il nomma chef) ton (laba) alpha mohamadu (mamadou) aliou - Alhpha Gassimou e (et) Alpha Mohamadou pallel Kahi be hautiti (ils se groupent) be (ils) habi (battèrent) e (avec) mamadou aliou hawré sattude (difficile) - be (ils) radimo (chassèrent) mo (lui) . Almami ahmadou nabi (porta) konu (guerre) Medina kouta (kouta) leidi (terre) kurunia (kourounia) - o (il) hebali (n'a pas eu) féré (moyen).

1300/1882 : **alpha** yaya wari (tua) alpha agubu (aguibou) ko (c'est) e (en) der (dans) lamu (règne) alfa aguibu hari (ça trouve) alpha yaya lamaki (n'est pas chef) almami ibrahima lammini (nomma chef) battudi (en remplacement) alfa abdulai samba.

Diulirde (mosquée) labé sumi (brula) kippode (tout) den (celui-ci) yirbi (gâté) - be (ils) mo``d``dintini (reparèrent) - modi mamadu (mamadou) salihu (salieu) gedal (fils) alfa Ibrahima wondude (étant avec) e (et) alpha yaya be (ils) habi (se batterent) e (et) der (dans) lamu (règne) alfa abdulai (Abdoulaye) Samba gû (celui-ci) - adade (avant) alpha yaya lamade (couronné) - alfa abdulai lati (ça trouve) imo (cela est) wondi (est avec) e (et) alpha yaya be (ils) radi (chassèrent) modi mamadou salihu.

1303/1885 : Yimbe (les gens) Sangala (Sangala) yani (tombent) e (et) leidi (terre) Merepunta (de mérépounta) - be (ils) wari (tuèrent) worbé (homme) dido (deux) - be (ils) da'i² suddibe (femmes) - be (ils) dogi (fuèrent) - alfa gassimou mobi (rassemble) konu (guerre (une collone) o (il) yahi (part) to (chez) mabbe (eux) - o (ils) yirbini (saccage) yimbe (gens) dubaya (doubaya) - o (il) wari (tua) e (parmi) mabbe (eux) worbe (hommes) bu'i (beaucoup) - o (il) da' i (reduit) laulé (biens) mabhe (eux) e (et) wobbe (quelques - uns) e (et) suddibe (femmes) mabbe (eux) e (et) zurrya``de (enfants) mabbe (eux) - almami (almamay) ahmadou yehi (part) kolisoko (Kolissoko) - o (il) hebali (n'a pas eu) féré (moyens) - alha yaya nabi (porta) guibali gidali (guidali) o (il) yirbini (saccage) ton (labas) - o (il) radibé (chasse eux) -

o(il) nangui(attrape) ko (celui qui est) hewi (nombreux) e
(et) ``daule(biens) mabbe (eux) dum(cela) ko(c'est)
adade(avant)lamagol (règne) mako (lui).

1305/1887 : Almami Ibrahima lammini (nomma comme chef) labé
alpha abdoulai tiéwiré. almami ibrahima nabi(porta) konu
(guerre) wontofa(WONTOFA) - o (il) wari (tue) worbe(leur
femmes esclaves)mabbe(eux) bu' i(beaucoup)- o(il) da'i
``daule(biens)mabbe(eux) e(et) suddibe(femmes) mabbe(eux) e
(et) zurriya`de(enfants) mabbe(eux).

1306/1889 : Almami ahmadu lammini(nomma chef) labé alfa
Ibrahima Bassanya (Bassanya)-o(il) habidi(il se querella)
e(avec) alfa gassimou Bentiguel (Bentiguel) - alfa gassimu
radi(chassa)mo(lui) - o (il) Sali (refusa) o (lui)
nattu(entre) labé - almami ahmadou tori(demanda) almami
Ibrahima ballal(aide) - almami ibrahima itti(delega) ko(ce qui
peut) wallamu(l'aider) - alfa abdoullai Tiéwiré - on(celui-ci)
o(il) mobi(rassemble) konu(guerre - collone) e(dans) fedde
(parti) sorya (sorya) ko(chez) yimbe(les gens) labé - be(ils)
haba(combattent) alfa gassimou be(ils) babidi(combattirent)
e(eux) makko(lui) be(ils) radimo(chassèrent lui)- o(il)
dogi(fuit)o(ils) yahi(part) kasa(kassa)- be(ils) ``da'i daule¹
(biens)makko(lui) e(et) ``daudi^(1bis) (fortune) yimbe(les gens)
leidi(terre) makko(lui) fow(tout) - ko (c'est) e(et) den(dans)
hitade (armée) almami Ibrahima fati(décédé - mourut)gnandei(le
jour) go'o(un) diouldadou (nom foulah d'un des 12 mois.

1307/1889 : Alfa mamadou pate (paté) e(et) almami Bakar(bakar)
be(tous) dido(d'eux) gedalbe(enfants - fils) almami umaru
habi(se battèrent) - almami Bakar wari(tua) oya (l'autre) -
dum (cela) woni(devient) sabu(cause) lamagol (pour
commandement) alamai Bakar - dum(cela) ko(c'est) e (et)
dionbimtei (un des 12mois de l'année).

1309/1892 : almami Bakar lammini (nomma chef) Labé Alpha yaya
- dum (cela) ko (c'est) e (et) diouldadu (c'est l'un des 12
mois de l'année)

- alpha yaya wari (tua) alfa gassimou e (au) sabordu donkin
(c'est l'un des 12 mois de l'année) -24

1310/1892 : Alpha Ibrahima Bassanya nabi(porta) konu(guerre)
Negena(Neguena) - alpha dianfi(trompa-tahi-moucharda)
yimbe(gens) Banda(banda) fasi(fasi) be(ils) nangi(attaquèrent)
dendagal(tout l'ensemble) suddibe(de femmes) mabbe(eux) et
(et) diawlei(biens) mabhe(eux) e(et) zurryade(enfants)
mabbe(eux) .

1311/1893 : alpha yaya nabi (porta) konu (guere)

wobaidi(WOBADI)- ko (cest) gu (celui-là) woni (qui est) konu (la guerre) sakkitoru (dernière) e (des) koneli (des guerres) amen (à nous)

1-Honi : veut dire razzier, piller, s'approprier tout par la violence.

2-Da'i : prononcer dahi ; cela évoque l'abandon l'idée de réduire, l'affaiblir pour s'approprier ensuite - c'est après avoir réduit, s'approprier, enlever, prendre pour soi

3-Konu : signifie à la fois guerre, combat, bataille et aussi armée, colonne de guerriers.

“daule⁽¹⁾ et daudi ^(1bis) : troupeau et fortune en argents.

Ces deux termes sont souvent usités l'un pour l'autre ou l'un désignant les 2 à la fois.

“daule= biens en animaux et en mobilier

“daudi : biens en argent, en or, en perles, bijoux et en captifs